Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy trzy tysiące ludzi z Judy zeszło do groty skalnej Etam i powiedzieli do Samsona: Czy nie wiedziałeś, że rządzą nami Filistyni? Co też nam zrobiłeś?! I odpowiedział im: Jak oni mnie zrobili, tak ja zrobiłem im! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym oddział trzech tysięcy Judejczyków przybył pod grotę w skałach Etam: Czyżbyś nie wiedział — zapytali — że rządzą nami Filistyni? Co ty nam zrobiłeś?! A on na to: Potraktowałem ich tak, jak oni mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszyło więc trzy tysiące mężczyzn z Judy na szczyt skały Etam i powiedzieli do Samsona: Czy nie wiesz, że Filistyni panują nad nami? I co nam uczyniłeś? I odpowiedział im: Jak oni mi uczynili, tak ja im uczyniłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyszło trzy tysiące mężów z Juda na wierzch opoki Etam, i mówili do Samsona: Azaż nie wiesz, że panują nad nami Filistynowie? I cóżeś nam to uczynił? I odpowiedział im: Jako mi uczynili, i takiem im uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak szło trzy tysiące mężów z Juda do jaskinie skały Etam i rzekli do Samsona: Nie wiesz, iż Filistynowie panują nad nami? Czemuś to chciał uczynić? Którym on rzekł: Jako mi uczynili, takem im uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzy tysiące mieszkańców Judy udało się wówczas do Samsona na szczyt góry skalistej w Etam ze słowami: Czy nie wiesz, że Filistyni zawładnęli nami? Cóżeś nam uczynił? Odpowiedział im: Uczyniłem im to samo, co oni mnie uczynili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zeszło tedy trzy tysiące mężów z Judy do pieczary skalnej Etam i rzekli do Samsona: Czy nie wiedziałeś, że władają nad nami Filistyńczycy? Cóż nam to zrobiłeś? A on im odpowiedział: Jak oni mnie zrobili, tak ja im zrobiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy trzy tysiące Judejczyków zeszło do rozpadliny skalnej w Etam i powiedzieli Samsonowi: Czy nie wiesz, że zawładnęli nami Filistyni? Co nam zrobiłeś? Odpowiedział im: Postąpiłem z nimi tak, jak oni postąpili ze mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzy tysiące mężczyzn z plemienia Judy poszło więc do groty skalnej Etam. Powiedzieli do Samsona: „Czy nie wiesz, że Filistyni panują nad nami? Coś najlepszego nam zrobił?”. Odpowiedział im: „Jak oni postąpili ze mną, tak ja im odpłaciłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszyło więc trzy tysiące mężów z pokolenia Judy do groty skalnej pod Etam. I rzekli do Samsona: - Czyż nie wiesz, że panują [tu] nad nami Filistyni? Cóżeś to nam uczynił? Odparł im: - Jak oni postąpili ze mną, tak i ja im odpłaciłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав і пішов Маноє за своєю жінкою до чоловіка і сказав до нього: Чи ти є чоловік, що говорив до жінки? І сказав ангел: Я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem trzy tysiące mężów z Judy zeszło do rozpadliny skalnej Etamu i powiedzieli do Szymszona: Czy nie wiesz, że Pelisztini są naszymi panami? Więc czemu nam to uczyniłeś? Ale im odpowiedział: Jak postąpili ze mną, tak postąpiłem z nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż trzy tysiące mężów judzkich zeszło do rozpadliny urwistej skały Etami i rzekło do Samsona: ”Czy nie wiesz, że Filistyni sprawują władzę nad nami? Cóż więc znaczy to, co nam uczyniłeś?” Wtedy im powiedział: ”Jak oni postąpili ze mną, tak ja postąpiłem z nimi”. |